

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa ad 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 30.12.2010, n. 240, per S.S.D. L-LIN 07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola) - Settore Concorsuale 10/I1 (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericana) - presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca di questo Ateneo, nominata con D.R. n. 187 del 14 aprile 2015 e composta dai seguenti professori:

Prof.ssa Monica Barni	Professore Ordinario	Università per Stranieri di Siena
Prof.ssa Maria Vittoria Calvi	Professore Ordinario	Università degli Studi di Milano
Prof. Enrico Di Pastena	Professore Associato	Università degli Studi di Pisa

si riunisce per via telematica il giorno 15 maggio 2015 alle ore 18:10 per la stesura della relazione finale.

La prima riunione si è tenuta per via telematica il giorno 15 maggio 2015, dalle ore 17:08 alle ore 18:08.

La Commissione è stata convocata con nota della Prof.ssa Barni in data 13 maggio 2015 in quanto, come risulta dalla nota del 21 aprile 2015 – prot. n. 5611– dell'Università per Stranieri di Siena, il candidato unico ha dichiarato di rinunciare all'eventuale istanza di ricusazione dei componenti della Commissione medesima, e conseguentemente, i lavori hanno potuto avere inizio.

La Commissione ha poi provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Calvi e al Prof. Di Pastena.

La Commissione ha preso visione del D. R. di indizione della presente procedura valutativa, pubblicata all'Albo Ufficiale di Ateneo in data 06.03.2015, nel quale è indicato il nominativo del candidato individuato dal Dipartimento da sottoporre a valutazione, nonché degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la procedura stessa.

La Commissione, ai sensi dell'art. 6 del D.R. di indizione della procedura di valutazione, ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione del candidato. I criteri di valutazione sono stati stabiliti nel rispetto degli standard qualitativi di cui all'art. 24, comma 5 della Legge n. 240/2010 e del "Regolamento di Ateneo per la disciplina delle chiamate dei professori di ruolo di prima e di seconda fascia. Disciplina dei professori di doppia appartenenza, trasferimenti e research fellow", nonché in base ai criteri generali di cui al D.M. 04.08.2011 n. 344.

I criteri ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa risultano pertanto i seguenti:

- a) esperienza d'insegnamento universitario nel settore scientifico-disciplinare interessato o in settori affini;
- b) numero dei moduli/corsi/seminari tenuti e continuità della tenuta degli stessi;

I criteri ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica sono i seguenti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

I criteri ai fini della valutazione delle pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza;

FWC

- b) congruenza con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale e diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

Sono stati altresì oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico del candidato con le esigenze di ricerca dell'Ateneo.

La Commissione, ai fini della formulazione del giudizio collegiale, ha valutato le pubblicazioni o i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché i saggi inseriti in opere collettanee e gli articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione ha valutato altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

Successivamente presa visione del nominativo del candidato, che risulta essere Beatrice Garzelli, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con il candidato e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo.

Il Presidente ha ricordato che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati precedentemente.

Per quanto riguarda le pubblicazioni frutto di collaborazione con altri studiosi (in particolare le nn. 3, 5, 6, 7 e 15), dopo ampio esame collegiale, la Commissione, tenuto conto sia dell'attività scientifica globale sviluppata dalla candidata sia di quanto dichiarato nei paratesti, ritiene di poter individuare il contributo dato dalla candidata medesima e unanimemente decide di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

La Commissione ha proceduto quindi all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentate dalla Dott.ssa Garzelli.

Ogni Commissario ha poi formulato un giudizio complessivo esprimendosi sull'idoneità del candidato a ricoprire il posto in oggetto, tenendo conto del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta (All. B).

La Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (All. C).

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, ha ritenuto la Dott.ssa Garzelli idonea alla copertura del posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. L-LIN 07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola) - Settore Concorsuale 10/I1 (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericana).

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Tutti gli atti della procedura sono raccolti in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione della firma della Prof.ssa Calvi sui lembi di chiusura.

Il plico contenente il verbale n. 1, la relazione finale, i giudizi individuali e collegiali e le dichiarazioni di formale sottoscrizione per via telematica degli altri componenti la Commissione, viene inviato alla Magnifica Rettore dell'Università per Stranieri di Siena; gli stessi sono trasmessi anche in formato elettronico all'indirizzo risorseumane@unistrasi.it per la relativa pubblicazione sul sito www.unistrasi.it.

La Commissione termina i lavori alle ore 18:30 del 15 maggio 2015.

Milano, 15 maggio 2015.

Per la Commissione:

Prof.ssa Maria Vittoria Calvi


Maria Vittoria Calvi

Procedura valutativa per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. L-LIN 07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola) - Settore Concorsuale 10/I1 (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericana), indetta con D.R. n. 144 del 06.03.2015 pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 06.03.2015.

Allegato B

Giudizi dei membri della commissione

La candidata, Dottore di Ricerca in Ispanistica (2001) e ricercatore di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università per Stranieri di Siena dal 2006, ha svolto una cospicua attività didattica e di ricerca. Presenta, ai fini della presente procedura, 15 pubblicazioni, di cui 2 monografie, 3 traduzioni commentate, 1 curatela condivisa, 4 articoli su rivista, 4 contributi in volume e 1 contributo in atti di convegno.

L'intensa e consistente produzione scientifica, che si è sviluppata in modo continuativo fin dagli anni del dottorato, esplora diversi ambiti della traduttologia, con uguale competenza e rigore metodologico. All'interesse per la traduzione dei testi classici spagnoli (Quevedo in particolare), coltivato durante la formazione dottorale, si è successivamente aggiunto quello per il testo filmico e per la traduzione intersemiotica. Sul versante della linguistica contrastiva, va menzionato anche il contributo alla grammatica di italiano per ispanofoni (pubbl. n. 1 insieme a Trifone e Palermo). Questa ampiezza di prospettive rende rilevante e innovativo il suo contributo al settore scientifico-disciplinare L-LIN/07. La buona collocazione editoriale dei suoi lavori ne assicura la diffusione all'interno della comunità scientifica di riferimento.

Non meno significativa la sua partecipazione in qualità di relatore a convegni nazionali e internazionali; da sottolineare, inoltre, iniziative editoriali quali la creazione e la direzione, insieme a Claudia Buffagni, della Collana "InterLinguistica. Studi contrastivi tra lingue e culture" (Pisa, ETS).

A queste attività si è accompagnato un intenso impegno didattico, profuso con continuità sia presso l'università di Pisa sia presso l'Università per Stranieri di Siena. L'attenzione per l'impiego didattico del testo filmico che emerge in alcune pubblicazioni (ad es. n. 9) sottolinea il proficuo legame tra ricerca e insegnamento universitario.

Completano il quadro le numerose attività di tipo organizzativo e gestionale, con particolare riguardo per la direzione del Centro CLSS per l'insegnamento per le lingue straniere dell'Università per Stranieri di Siena e la presidenza del corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale.

Nel complesso, emerge il profilo ideale del docente universitario di seconda fascia, cui viene richiesto di dividere l'impegno tra la ricerca scientifica, la didattica e la gestione. Oltre alla piena congruenza

rispetto agli interessi di ricerca dell'ateneo che ha bandito la procedura, va sottolineato che l'inquadramento della dott.ssa Garzelli come professore associato costituirà una positiva acquisizione per il settore scientifico-disciplinare di appartenenza.

Maria Vittoria Calvi

Università degli Studi di Milano

MSC

La candidata, attualmente ricercatrice presso l'Università per Stranieri di Siena, presenta un curriculum ricco e articolato che evidenzia un impegno costante e maturo nella ricerca disciplinare, nell'attività didattica e accademica, il raggiungimento di una solida esperienza e maturità e il possesso di un profilo in linea con la missione del Dipartimento e dell'Ateneo per Stranieri.

Specialista in Lingua e Letteratura Spagnola e dottore di ricerca in Ispanistica presso l'Università di Pisa, è dal 2006 ricercatrice nell'ateneo senese, dove è stata responsabile del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e culturale e dove attualmente dirige il Centro CLASS per l'insegnamento per le lingue straniere.

La produzione scientifica, anche di buona collocazione editoriale, mostra rigore metodologico, varietà tematica e originalità di concezione dei contributi ed è il risultato di attività di ricerca focalizzata soprattutto su tematiche relative al settore della traduttologia e della traduzione dallo spagnolo all'italiano, sia di testi letterari, sia di tipi di testi diversi, sia di tipo intertestuale. Di particolare rilievo in questo senso sono le ricerche e le attività sulla traduzione filmica, relative sia al doppiaggio che al sottotitolaggio (contributi 6 - 7 - 8 - 9- 10 - 11 - 13). Su tali temi è ben inserita nel dibattito internazionale.

È inoltre co-direttrice di una collana editoriale.

Oltre che dalle pubblicazioni presentate, la sua competenza su tali tematiche è testimoniata anche dalla partecipazione a numerosi progetti internazionali e nazionali. Intensa anche l'attività di organizzazione e partecipazione a convegni, seminari e congressi scientifici a livello nazionale e internazionale.

L'impegno didattico è stato costante nel tempo, sia presso l'Università di Pisa, sia presso l'Università per Stranieri di Siena.

Dopo aver esaminato con attenzione il curriculum, l'attività didattica prestata presso l'Università per Stranieri di Siena, quella gestionale e organizzativa e le pubblicazioni scientifiche presentate si rileva dunque la piena idoneità della candidata dott.ssa Beatrice Garzelli a ricoprire il posto di professore associato oggetto della presente valutazione.

Monica Barni

Università per Stranieri di Siena

La dott.ssa Garzelli, specialista in Lingua e Letteratura Spagnola, ha ottenuto il titolo di dottore di ricerca in Ispanistica presso l'Università di Pisa nel 2001 e ricopre dal 2006 il ruolo di ricercatrice di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università per Stranieri di Siena, ateneo dove attualmente dirige il Centro di ricerca e servizi per le Lingue Straniere.

Una significativa sezione dell'attività scientifica della candidata verte, per quel che attiene al versante linguistico, su temi di natura glottodidattica e traduttiva, che hanno prodotto riflessioni inerenti anche la prospettiva intersemiotica e la traduzione filmica, nonché, in collaborazione con altri autori, una grammatica italiana per ispanoparlanti.

Un altro significativo ambito di ricerca della dott.ssa Garzelli gravita intorno alla letteratura barocca: Gracián, Carlos García e soprattutto Quevedo sono gli autori frequentati nei lavori presentati per la procedura valutativa. In particolare, l'interesse per Quevedo si è concretizzato in una stimolante monografia che studia con competenza critica e saldezza metodologica i rapporti dello scrittore con la tradizione iconografica. Da segnalare inoltre l'attenzione riservata dalla candidata ad autori del Novecento, anche ascrivibili all'ambito ispanoamericano. La collocazione editoriale di alcuni di questi contributi è rilevante.

MBC

Corredano il profilo della dott.ssa Garzelli la prolungata partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, la presenza come relatrice in numerosi convegni e una articolata attività didattica.

Alla luce di una attenta analisi del curriculum prodotto, della qualità dei lavori scientifici realizzati e dell'impegno didattico ed organizzativo profuso in ambito accademico, si ritiene la candidata pienamente idonea a ricoprire il ruolo di Professore Associato oggetto della presente valutazione.

Enrico Di Pastena

Università degli Studi di Pisa

ENC

Procedura valutativa per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. L-LIN 07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola) - Settore Concorsuale 10/I1 (Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericana), indetta con D.R. n. 144 del 06.03.2015 pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Ateneo in data 06.03.2015.

Allegato C

Giudizio collegiale

La candidata, Dottore di Ricerca in Ispanistica (2001) e ricercatore di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università per Stranieri di Siena dal 2006, ha svolto una cospicua attività didattica e di ricerca. Presenta, ai fini della presente procedura, 15 pubblicazioni, di cui 2 monografie, 3 traduzioni commentate, 1 curatela condivisa, 4 articoli su rivista, 4 contributi in volume e 1 contributo in atti di convegno. Il ricco e articolato curriculum evidenzia un impegno costante e maturo nella ricerca disciplinare, nell'attività didattica e accademica, il raggiungimento di una solida esperienza e maturità e il possesso di un profilo in linea con la missione del Dipartimento e dell'Ateneo per Stranieri.

La produzione scientifica, che si è sviluppata in modo continuativo fin dagli anni del dottorato, anche di buona collocazione editoriale, mostra rigore metodologico, varietà tematica e originalità di concezione dei contributi ed è il risultato di attività di ricerca focalizzata soprattutto su tematiche relative al settore della traduttologia e della traduzione dallo spagnolo all'italiano, sia di testi letterari, sia di tipi di testi diversi, sia di tipo intertestuale. Di particolare rilievo in questo senso sono le ricerche e le attività sulla traduzione filmica, relative sia al doppiaggio che al sottotitolaggio (contributi 6 - 7 - 8 - 9 - 10 - 11 - 13). Su tali temi è ben inserita nel dibattito internazionale. L'interesse per Quevedo si è concretizzato, inoltre, in una stimolante monografia che studia con competenza critica e saldezza metodologica i rapporti dello scrittore con la tradizione iconografica. Questa ampiezza di prospettive rende rilevante e innovativo il suo contributo al settore scientifico-disciplinare L-LIN/07.

Corredano il profilo della dott.ssa Garzelli la prolungata partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, la presenza come relatrice in numerosi convegni e una articolata attività didattica.

Alla luce di una attenta analisi del curriculum prodotto, della qualità dei lavori scientifici realizzati e dell'impegno didattico ed organizzativo profuso in ambito accademico, si ritiene la candidata dott.ssa Beatrice Garzelli pienamente idonea a ricoprire il ruolo di Professore Associato oggetto della presente valutazione.

Per la Commissione:

Prof.ssa Maria Vittoria Calvi

